

Texts and Translations

6 English Canzonettas, 1795

Sailor's Song

High on the giddy bending mast
The seaman furls the rending sail,
And, fearless of the rushing blast,
He careless whistles to the gale.

Rattling ropes and rolling seas,
Hurlyburly, hurlyburly,
War nor death can him displease.

The hostile foe his vessel seeks,
High bounding o'er the raging main,
The roaring cannon loudly speaks,
'Tis Britain's glory we maintain.

Rattling ropes and rolling seas,
Hurlyburly, hurlyburly,
War nor death can him displease.

Anne Hunter

The Wanderer

To wander alone when the moon, faintly beaming
With glimmering lustre, darts thro' the dark shade,
Where owls seek for covert, and nightbirds complaining
Add sound to the horror that darkens the glade.

'Tis not for the happy; come, daughter of sorrow,
'Tis here thy sad thoughts are embalm'd in thy tears,
Where, lost in the past, disregarding tomorrow,
There's nothing for hopes and nothing for fears.

Anne Hunter

Sympathy

In thee I bear so dear a part,
By love so firm, so firm am thine,
That each affection of thy heart
By sympathy is mine.

When thou art griev'd, I grieve no less,
My joys by thine are known,
And ev'ry good thou would'st possess
Becomes in wish my own.

Pietro Metastasio

She Never Told her Love

She never told her love,
But let concealment, like a worm in the bud,
Feed on her damask cheek...;
She sat, like Patience on a monument,
Smiling at grief.

William Shakespeare from Twelfth Night

Piercing Eyes

Why asks my fair one if I love?
Those eyes so piercing bright
Can ev'ry doubt of that remove,
And need no other light.

Those eyes full well do known my heart,
And all its working see,
E'er since they play'd the conq'ror's part,
And I no more was free.

Anonymous

Content

Ah me, how scanty is my store!
Yet, for myself, I'd ne'er repine,
Tho' of the flocks that whiten o'er
Yon plain one lamb were only mine.

'Tis for my lovely maid alone,
This heart has e'er ambition known;
This heart, secure in its treasure,
Is bless'd beyond measure,
Nor envies the monarch his throne.

When in her sight from morn to eve,
The hours they pass unheeded by;
No dark distrust our bosoms grieves,
And care and doubt far distant fly.

'Tis for my lovely maid alone,
This heart has e'er ambition known;
This heart, secure in its treasure,
Is bless'd beyond measure,
Nor envies the monarch his throne.

Anonymous

Dichterliebe
Poems of Heinrich Heine

1. Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2. Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.
Ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

4. Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küße deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

5. Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

Poet's Love

In the wonderfully beautiful month of May
When all the buds are bursting open,
There, in my heart,
Love is bursting forth.

In the wonderfully beautiful month of May
When all the birds are singing,
So have I confessed to her
My yearning and my longing.

From my tears sprout forth
Many blooming flowers,
And my sighs become joined with
A chorus of the nightingales.

And if you love me, dear child,
I will give you all of the flowers;
And before your window shall sound
The song of the nightingale.

The rose, the lily, the dove, the sun,
I loved them all once in love's bliss.
I love them no more, I love only
The small, the fine, the pure the one;
She herself--the source of all love--
is the rose, lily, dove, and the sun
I love only the small,
fine, pure--the only one!

When I gaze into your eyes,
All my pain and grief vanish;
Yet when I kiss your lips,
I am made complete and whole.

When I lay against your breast
Something comes over me like heavenly pleasure;
But when you say, "I love you!"
Then must I weep bitterly.

I want to plunge my soul
Into the cup of the lily;
The lily should breathe forth
A song from my beloved.

The song should shudder and tremble
Like the kiss from her lips
That she once gave me
In a wonderfully sweet hour.

6. Im Rhein, im heiligen Strome,

Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um uns're liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

7. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,

Ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

8. Und wüßten's die Blumen, die kleinen,

Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Die kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

9. Das ist ein Flöten und Geigen,

Trompeten schmetterten darein;
Da tanzt wohl im Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmey'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen

In the Rhine, in the holy river
Is mirrored in the waves -
With its great cathedral -
That great, holy city Cologne.

In the Cathedral stands an image
Painted on golden leather;
Into the wildness of my life
Has it shone, friendly.

Flowers and small angels hover
Around our beloved Lady;
The eyes, the lips, the cheeks--
They resemble my beloved's exactly.

I bear no grudge, even when my heart is breaking!
Love lost forever! I bear no grudge.
Although you shine in diamond splendor,
No beam falls into the night of your heart.
I will know that for a long time.

I bear no grudge, even when my heart is breaking!
I saw you clearly in my dreams
And saw the night within the space of your heart,
And saw the snake that devours your heart;
I saw, my dear, how truly miserable you are.
I bear no grudge.

And if the blooms - the small ones - knew
How deeply wounded my heart is,
They would weep with me
To heal my pain.

And if the nightingales knew
How sad and ill I am,
They would sing forth merrily
A refreshing song.

And if they knew my woe -
The little golden stars -
They would come down from their heights
And speak their consolation to me.

But all of them could not know this,
Only one knows my pain;
She herself has indeed torn,
Torn my heart in two.

What a sound of flutes and fiddles
With trumpets blaring in;
In a wedding dance dances
She who is my heart's entire love.

What a clanging and droning,
A drumming and sounding of shawms
In the midst of it all sob and moan

Die lieblichen Engelein.
10. Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

12. Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schaun mitleidig mich an:
"Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann."

13. Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

The dear little angels.
I hear the song resounding
That once my beloved sang.
And my heart wants to burst
From the savage pressure of the pain.

A dark longing is driving me
Up into the forest heights
There I will let flow in tears
My overpowering grief.

A youth loved a girl
Who had chosen another man;
This other man loved yet another girl
And wed that one.

The first girl took out of spite
The first, best man
That happened along her path;
The youth is in a sad state.

It is an old story,
Yet it remains ever new;
And to he whom it has just happened,
It breaks his heart in two.

On a shining summer morning
I go into the garden.
The flowers are whispering and speaking;
I, however, wander silently.

The flowers are whispering and speaking
And look at me sympathetically.
"Do not be angry with our sister,
You sad, pale man."

I wept in my dream -
I dreamed you lay in a grave.
I awoke, and the tears
Still flowed down my cheeks.

I wept in my dream -
I dreamed you had abandoned me.
I awoke and I cried
Bitterly for a long while.

I wept in my dream -
I dreamed you were still good to me.
I awoke, and ever still
Streams forth a flood of tears.

14. Allnchtlich im Traume seh' ich dich

Und sehe dich freundlich gruen,
Und laut aufweinend sturz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmutiglich
Und schuttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentranentropfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort.
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Und 's Wort hab' ich vergessen.

15. Aus alten Märchen winkt es

Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit brautlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmetternd drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und bunte Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfliet's wie eitel Schaum.

Nightly I see you in my dreams
And I see you greet me, friendly,
And crying out loudly, I throw myself
At your sweet feet.

You look at me sorrowfully
And shake your dear, blond head;
From your eyes steal forth
The small pearl-like drops of tears.

You say a soft word to me secretly,
And give me a branch of cypress;
I awake, and the branch is gone,
And I have forgotten the word.

From old fairy tales beckons
To me a white hand,
There is a singing and a resounding
Of a magical land,

Where multicolored flowers bloom
In golden twilight,
And glow lovely and fragrant
With their bridal visage,

And where green trees sing
Primeval melodies;
Where breezes sound secretly,
And birds warble,

And mist-figures rise
From the earth
And dance airy round-dances
In a wonderfully strange chorus,

And blue sparks burn
On every leaf and twig,
And red lights run
In a mad, chaotic circle,

And colorful springs break
Out of wild marble stone,
And in the streams
Shine forth the reflections.

Ah! If I could go there
And gladden my heart
And be released from all sorrow
And be free and blissful!

Ah! That land of bliss
That I see so often in a dream,
But when the morning sun comes,
It melts like mere froth.

16. Die alten, bösen Lieder,

Die Träume bö's und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was;
Der Sarg muß sein noch größer,
Wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

The old, angry songs,
The dreams angry and wicked--
Let us now bury them.
Bring a large coffin.

Inside I will lay many things,
But I will still not say quite what.
The coffin must be still larger
As the cask in Heidelberg.

And bring a death bier
And planks firm and thick;
They must be still longer
Than the bridge to Mainz.

And bring for me, also, twelve giants;
They must be still stronger
Than the strong St. Christopher
In the Cathedral of Cologne on the Rhine.

They shall carry the coffin forth
And sink it deep into the sea,
For such an immense coffin
Deserves an immense grave.

Do you know why the coffin
Must be so large and heavy?
I have placed within it all of my love
And all of my pain.

Vier Lieder, Opus 27

Ruhe, meine Seele

Nicht ein Lüftchen
Regt sich leise,
Sanft entschlummert
Ruht der Hain;
Durch der Blätter
Dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter
Sonnenschein.
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Deine Stürme
Gingen wild,
Hast getobt und
Hast gezittert,
Wie die Brandung,
Wenn sie schwillt.
Diese Zeiten
Sind gewaltig,
Bringen Herz
Und Hirn in Not --
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Und vergiß,
Was dich bedroht!

Karl Friedrich Henckell

Cäcilie

Wenn du es wüßtest,
Was träumen heißt von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,
Aug in Auge,
Und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüßtest,
Du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüßtest,
Was bangen heißt in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
Milden Mundes die kampfmüde Seele,
Wenn du es wüßtest,
Du kämest zu mir.

Wenn du es wüßtest,
Was leben heißt, umhaucht von der Gottheit
Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen,
Zu seligen Höh'n,
Wenn du es wüßtest,
Du lebstest mit mir!

Heinrich Hart

Rest, my soul

Not a breeze
is stirring lightly,
the wood lies
slumbering gently;
through the dark
cover of leaves
steals bright
sunshine.
Rest, rest,
my soul,
your storms
have gone wild,
have raged
and trembled
like the surf
when it breaks.
These times
are powerful,
bringing torment
to heart and mind;
rest, rest,
my soul,
and forget
what is threatening you!

Cecilia

If you only knew
what it's like to dream of burning kisses,
of wandering and resting with one's beloved,
eye turned to eye,
and cuddling and chatting -
if you only knew,
you would incline your heart to me!

If you only knew
what it's like to feel dread on lonely nights,
surrounded by a raging storm, while no one comforts
with a mild voice your struggle-weary soul -
if you only knew,
you would come to me.

If you only knew
what it's like to live, surrounded by God's
world-creating breath,
to float up, carried by the light,
to blessed heights -
if you only knew,
then you would live with me!

Heimliche Aufforderung

Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund,
Und trinke beim Freudenmahle dein Herz gesund.
Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu,
Dann lächle ich und dann trinke ich still wie du...

Und still gleich mir betrachte um uns das Heer
Der trunknen Zecher -- verachte sie nicht zu sehr.
Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein,
Und laß beim lärmenden Mahle sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen, den Durst gestillt,
Dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges
Bild,
Und wandle hinaus in den Garten zum Rosenstrauch,
Dort will ich dich dann erwarten nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken, eh du's gehofft,
Und deine Küsse trinken, wie ehemals oft,
Und flechten in deine Haare der Rose Pracht.
O komm', du wunderbare, ersehnte Nacht!

John Henry Mackay

Morgen

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes
Schweigen...

John Henry Mackay

Secret Invitation

Up, raise the sparkling cup to your lips,
And drink your heart's fill at the joyous feast.
And when you raise it, wink secretly at me,
Then I'll smile and drink quietly, as you...

And quietly, as I look around at the crowd
Of drunken revelers -- don't think too ill of them.
No, lift the shining cup, filled with wine,
And let them be happy at the noisy meal.

But when you've savored the meal, your thirst
quenched,
Then quit the loud gathering's joyful fest,
And wander out into the garden, to the rosebush,
There I will await you, as often of old.

And before you know it, I will sink upon your
breast,
And drink your kisses, as so often before,
And twine the rose's splendour into your hair.
Oh, come, you wondrous, longed-for night!

Morning

And tomorrow the sun will shine again,
and on the path I will take,
it will unite us again, we the happy ones,
upon this sun-breathing earth...

And to the shore, the wide shore with blue waves,
we will descend quietly and slowly;
we will look mutely into each other's eyes
and the silence of happiness will settle upon us.